

مقدمه مترجمان

یکی از بارزترین ویژگی‌های عصر حاضر فراوانی اطلاعات، تحقیقات، کتب، مقالات علمی و نوآوری‌های روبه‌تزايد در صنایع مختلف است. در دنیای امروز، علم و تکنولوژی و عوامل و شرایط محیطی به سرعت در حال تغییر است. تغییرات و تحولات پی‌در پی و مداوم در زمینه‌های گوناگون در عرصه‌های داخلی و بین‌المللی، دامنهٔ ابهام و نااطمینانی را گسترش داده و سازمان‌ها و مؤسسات مالی، به‌ویژه بانک‌ها و مؤسسات اعتباری بزرگ و کوچک را با عوامل نامعلوم بسیار زیادی روبه‌رو ساخته است.

جهانی‌شدن اقتصاد و تجارت و کسب و کارها، چند قطبی شدن اقتصاد جهانی، توسعهٔ سازمان‌های بین‌المللی و همکاری‌های اقتصادی منطقه‌ای، پیدایش قدرت‌های جدید اقتصادی، بازارهای نوظهور و فشردگی و دشواری رقابت در صنایع مختلف، از دیگر پدیده‌های دنیای امروز هستند که عوامل و معادلات مالی و اقتصادی را پیچیده‌تر کرده است.

امروزه، فعالیت بانک‌ها و مؤسسات مالی و اعتباری از مرزهای ملی بسیار فراتر رفته و تا دورترین نقاط جهان گسترش یافته است. امواج تغییرات و تحولات سیاسی و اقتصادی کشورهای بزرگ صنعتی، به‌ویژه بحران‌های مالی و اقتصادی به سرعت کشورهای دیگر را فرا می‌گیرد و در وضعیت اقتصادی و بازارهای مالی آن‌ها اثر می‌گذارد.

ریسک‌های خارجی از قبیل جنگ‌ها، انقلاب‌ها، تحریم‌های اقتصادی، فقر، کاهش یا افزایش نرخ پول خارجی، بحران‌های مالی و اقتصادی، کمبود انرژی و بازارهای پرنوسان سرمایه از یک سو و ریسک‌های داخلی از قبیل ریسک‌های اعتباری، نقدینگی، عملیاتی، بازار، قانونی، نرخ ارز و شهرت از سوی دیگر، از جمله ریسک‌های مهم و اساسی هستند که اگر به صورت مداوم مورد ارزیابی و کنترل قرار نگیرند، ادامهٔ حیات و رشد بانک‌ها و مؤسسات مالی و خدماتی را با خطرات جدی روبه‌رو خواهند ساخت.

بحران‌های بانکی و مالی، افزایش تعداد موارد قصور و ناتوانی مالی و ورشکستگی در بانک‌ها و مؤسسات مالی و خدماتی و لزوم حفاظت از منافع صاحبان سرمایه، سپرده‌گذاران، کارکنان و سایر ذی‌نفعان، مدیران بانک‌ها را از یک سو با فشارهای هر یک از گروه‌های ذی‌نفع و از سوی دیگر، با فشارهای بانک مرکزی و نهادهای بین‌المللی مانند کمیتهٔ بازل برای رعایت مقررات و اعمال ضوابط مدیریت ریسک، کفایت سرمایه و حاکمیت شرکتی روبه‌رو ساخته است.

مجموعهٔ نکات ذکر شده در بالا و بسیاری دیگر از بحث‌ها و مطالبی که در فصل‌های این کتاب مطرح شده است، همگی حکایت از آن دارد که امروزه مدیریت و ادارهٔ مؤثر یک بانک یا یک مؤسسهٔ مالی - خدماتی، به‌لحاظ مسائل و چالش‌های گوناگونی که همه‌روزه با آن روبه‌رو می‌شوند، نیاز به دانش و تجربهٔ بانکی و مهارت‌های مدیریتی در این صنعت بسیار پیچیده و تخصصی دارد.

این کتاب مشتمل بر ۳ بخش و ۸ فصل است. بخش نخست کتاب به عنوان «مقدمه‌ای بر صنعت بانکداری و خدمات مالی» دارای ۳ فصل با عنوان‌های «نگاهی گذرا بر بخش خدمات مالی پر تغییر»، «سازمان و ساختار صنعت بانکداری و خدمات مالی» و «تأسیس بانک‌های جدید، شعب، دستگاه‌های خودپرداز، خدمات تلفنی، و

وبسایت‌ها»، است. مباحث مطرح شده در این بخش از کتاب، اطلاعات مفیدی درباره ابعاد گسترده و پیچیدگی‌های صنعت بانکداری، در اختیار مدیران بانک‌ها قرار می‌دهد. بخش دوم کتاب با عنوان «صورت‌های مالی و عملکرد مؤسسات مالی»، «اندازه‌گیری و ارزیابی عملکرد بانک‌ها و رقیب‌های آن‌ها» و «کارکرد سرمایه‌گذاری در مدیریت خدمات مالی»، است. مباحث مطرح شده در این بخش از کتاب اطلاعات گسترده و مفیدی درباره صورت‌های مالی، ابزارهای مختلف اندازه‌گیری و ارزیابی عملکرد بانک‌ها و رقیب‌های آن‌ها و ابزارهای سرمایه‌گذاری در دسترس بانک‌ها و مؤسسات مالی-خدماتی و ابزارهای رایج سرمایه‌گذاری در بازار پول، در اختیار مدیران بانک‌ها قرار می‌دهد. بخش سوم کتاب با عنوان «مدیریت ذخایر و نقدینگی» و «بانکداری بین‌المللی و آینده بانکداری و خدمات مالی» است. مباحث مطرح شده در این بخش از کتاب اطلاعات مفیدی درباره این که چرا بانک‌ها و مؤسسات مالی با مشکلات قابل توجه نقدینگی روبه‌رو می‌شوند و آینده صنعت بانکداری بین‌المللی و آینده صنعت بانکداری و خدمات مالی، در اختیار مدیران بانک‌ها و مؤسسات مالی-خدماتی قرار می‌دهد.

شایان ذکر است، متن اصلی این کتاب دارای فصل‌های دیگری نیز هست که برخی از آن‌ها به علت آن که بیش‌تر به قوانین و مقررات بانکداری در ایالات متحده آمریکا و بانکداری در سطوح ملی (فدرال)، ایالتی و محلی اختصاص دارد و همچنین به خاطر آن که دارای تفاوت‌های اساسی با قوانین و مقررات و ویژگی‌های بانکداری در کشور ماست، برای ترجمه انتخاب نشد. چند فصل دیگر کتاب، در مجموع به مدیریت ریسک‌های گوناگون بانکی اختصاص یافته است و همچنین با عنایت به این که موضوع مدیریت ریسک‌های بانکی خود می‌تواند در مجلد دیگری ترجمه و منتشر شود، مطالب این فصل‌ها نیز برای ترجمه انتخاب نشد.

بنابر این، این کتاب گزیده‌ای است از کاربردی‌ترین و مهم‌ترین فصل‌های کتاب مدیریت بانک و خدمات مالی، پرفسور پیتر اس. راس^۱، یکی از نویسندگان این کتاب، استاد افتخاری دانشگاه ای.اند.ام تگزاس است که نزدیک به ۳۰ سال به امور تدریس و تحقیق در زمینه‌های گوناگون مالی و بانکی اشتغال داشته و کتاب‌ها و مقالات متعددی (بیش از ۳۰۰ مقاله علمی) را در این زمینه منتشر کرده است. برخی از کتاب‌های وی چندین بار تجدید چاپ شده و به چندین زبان ترجمه شده است. پرفسور سیلویا سی. هاجینز^۲، نویسنده دیگر این کتاب، استاد دانشگاه اولد دومینیون در ویرجینیای آمریکاست. نامبرده افزون بر تدریس، تحقیقات خود را بر محور تحلیل‌های تجربی و کاربردی در بانک‌های تجاری و مؤسسات مالی اندوخته‌پذیر متمرکز کرده و مقالات متعددی را در ژورنال‌های «پول، اعتبار و بانکداری»، «مدیریت مالی»، «اقتصاد مالی» و «تحقیقات اقتصادی» منتشر کرده است.

کتاب «مدیریت بانک و خدمات مالی» اثر پیتر اس. راس. سیلویا سی. هاجینز که هم اکنون ترجمه آن را در پیش‌روی دارید، یکی از پرفروش‌ترین و بی‌تردید یکی از بهترین کتاب‌هایی است که می‌تواند در آموزش و تقویت

۱-Peter S. Rose

۲- Sylvia C. Hudgins

مهارت‌های شغلی، مورد استفاده مدیران بانک‌ها و مؤسسات مالی و اعتباری، به‌طور اخص و دانشجویان و پژوهشگران و علاقه‌مندان صنعت بانکداری به‌طور اعم قرار گیرد.

با وجود وسواس و دقتی که در برگردان مفاهیم و اصطلاحات بانکی و مالی و ساده و روان بودن مطالب شده است، با این حال ممکن است خطاها و نارسایی‌هایی در برگردان مطالب دیده شود، یا برخی غلط‌های تایپی از چشم افتاده باشد. از اساتید، صاحب‌نظران و پژوهشگران بزرگوار تقاضا می‌شود بر مترجمان این اثر منت بگذارند و این گونه موارد را تذکر دهند. موجب مزید امتنان خواهد بود چنانچه نقطه نظرهای خود را از طریق پست الکترونیک am_samadi@yahoo.com ارسال فرمایید.

پرویز ساسان گهر ابوالفضل صمدی

زمستان ۱۳۹۱